

## Особенности функционирования англицизмов в деловой сфере французского языка

*Мишакова Анастасия Вячеславна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: nastyapatriciy@mail.ru*

Современный французский язык характеризуется широким употреблением англицизмов. Они негативно воспринимаются некоторыми носителями языка, а французское правительство пытается сократить приток английских заимствований с помощью различных законов (Закон Тубона, 1994; закон Ба-Ларьоля, 1975) и организаций (Французская Академия). Английские термины широко используются в различных сферах языка и представляют интерес для лингвистов.

Между тем, лингвисты исследуют англицизмы активнее в одних сферах, чем в других. В то время как англицизмы французской прессы и рекламы активно изучаются на протяжении десятилетий, другие сферы языка не получили достаточного освещения. Ее изучение представляется особенно актуальным, поскольку бизнес-англицизмы стали частью делового общения любой крупной компании. Деловая сфера французского языка является одной из самых подверженных к проникновению англицизмов сфер.

Цель настоящего исследования - выявить особенности функционирования англицизмов в деловой сфере французского языка, а именно: изучить англицизмы на предмет морфологических и семантических трансформаций, подобрать к англицизмам соответствующий эквивалент во французском языке и составить французско-русский мини-словарь наиболее употребительных англицизмов деловой сферы французского языка.

Материалом исследования послужили: А) Интернет-статьи на тему «Англицизмы во французском офисе» опубликованные на сайтах [www.slate.fr](http://www.slate.fr) и [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr); Б) 585 Интернет-статей французских периодических изданий. В статьях (А) было найдено 65 англицизмов (считая однокоренные формы за одно слово).

Отобранные англицизмы изучались на морфологическом и семантическом уровне с помощью количественного и качественного метода анализа данных. Эксперимент состоит из восьми последовательных этапов: 1. Отбор Интернет-статей на тему «англицизмы в деловой сфере французского языка»; 2. Отбор англицизмов деловой сферы в Интернет-статьях (А); 3. Анализ отобранных англицизмов с точки морфологических трансформаций; 4. Отбор Интернет-статей (Б) для изучения контекстуального употребления англицизмов; 5. Анализ англицизмов с точки зрения семантических трансформаций (качественный; количественный).

На первом этапе анализа сравнивался морфемный состав англицизмов и исходных английских слов. Исследование показало, что англицизмы деловой языковой сферы чаще всего употребляются без изменения морфемного состава: 69% слов сохранили морфемный состав (например, reporting, workshop, after-work), в отличие от 31% слов, которые претерпели морфологические изменения (например, uploader, backuper, switcher). Преобладающая словообразовательная модель - добавление частицы -er. Данная частица, как правило, добавляется к английским глаголам, чтобы образовать от них соответствующий французский эквивалент, например: check - checker. Это обусловлено тем, что французский язык не имеет английской частицы -to, которая необходима для образования инфинитива глаголов и отличает глагол от однокоренного существительного (например, market - to

market). Вместо этого, французский язык использует частицу - er (to market- marketer).

Очевидно, преобладание слов без изменения состава обусловлено их сравнительно недавним появлением в языке, т.е. принадлежности к неологизмам. Возможно, некоторые из них останутся в языке, а другие являются веянием моды. Однако большинство изучаемых англицизмов вошли в словарь.

Сравнительный анализ семантики англицизма и исходного английского слова, а также изучение контекстного употребления англицизмов в Интернет-статьях, показали, что чаще всего английские слова претерпевают сужение семантического поля. Например, англицизм flyer означает во французском языке «рекламная листовка»; тогда как соответствующее исходное английское слово, помимо данного значения имеет несколько других: лётчик, самолёт, быстро движущийся объект, лестничный пролет и др. Данный англицизм широко употребляется (особенно как профессиональный жаргонизм), несмотря на наличие французского эквивалента prospectus. Изучение слово в контексте (т.е. в статьях Б) позволяет определить причину его употребления в каждом конкретном случае (служит ли это слово для выражения нюансов смысла, используется как профессиональный жаргонизм и т.д.).

Таким образом, можно сделать вывод, что употребление англицизмов является характерной особенностью деловой сферы общения во французском языке и обладает своей спецификой. Низкий уровень ассимиляции данных англицизмов свидетельствует о том, что они являются неологизмами, часть которых представляют собой дань моде, и возможно, скоро выйдут из употребления. Предпочтение французами англицизмов даже в случае наличия французского эквивалента говорит о том, что многие англицизмы используются в основном профессионалами, работающими в той или иной области (рекламы и т.п.). Другие — проникают в язык и закрепляются в нем, т.е. начинают широко использоваться за пределами данной сферы и перестают восприниматься как чужеродные носителями языка. На основе частотности использования их включают в словари.

### Источники и литература

- 1) Закон Тубона от 4.08.1994 (Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/franceloi-1994.htm> (дата обращения: 03.03.2015).
- 2) Закон Ба-Ларьоля от 31.12.1975 (Loi 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/France-loi-75-1349-1975.htm> (дата обращения: 03.03.2015).
- 3) Французский Интернет-журнал Слат [Электронный ресурс] URL: <http://www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-angliscismes-franglais> (дата обращения: 03.03.2015).
- 4) . Французская газета Фигаро [официальный сайт]. [Электронный ресурс] URL: <http://www.lefigaro.fr/vie-bureau/2014/05/01/09008-20140501ARTFIG00036-dictionnaire-des-anglicismes-les-plus-insupportables-au-bureau.php> (дата обращения: 03.03.2015).